Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy rozmawia zaś z nim o sprawiedliwości i opanowaniu i o sądzie mającym przyjść być przestraszony który stał się Feliks odpowiedział teraz mające idź stosowną porą zaś otrzymawszy wezwę do siebie ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy zaczął mówić o sprawiedliwości,\* o wstrzemięźliwości\*\* i o nadchodzącym sądzie,\*\*\* Feliks przestraszony odpowiedział: Na teraz odejdź; gdy znajdę czas, poślę po ciebie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy wykładał) zaś on o sprawiedliwości, i wstrzemięźliwości, i sądzie, (tym) mającym nastąpić, napełniony bojaźnią stawszy się. Feliks odpowiedział: "Teraz (ponieważ ma się)\*, idź, stosowną porę zaś otrzymawszy, przywołam do siebie cię". [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy rozmawia zaś (z) nim o sprawiedliwości i opanowaniu i (o) sądzie mającym przyjść być przestraszony który stał się Feliks odpowiedział teraz mające idź stosowną porą zaś otrzymawszy wezwę do siebie ciebie |

1. 1) <x>630 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 3:2</x>; <x>680 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 16:8</x>; <x>520 2:2-3</x>; <x>620 4:1</x>; <x>670 4:5</x>; <x>730 20:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 17:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Prawdopodobny sens: ponieważ istnieje to, co obecne. Niektórzy tłumaczą: "na razie", "teraz". [↑](#footnote-ref-6)